

Criton 44e45c

Socrate, il faut t'évader! (2)

ΚΡ. Ταῦτα μὲν δὴ οὕτως ἐχέτω· τάδε δέ, ὦ Σώκρατες, εἰπέ μοι. Ἄρα γε μὴ ἐμοῦ προμηθεῖ καὶ τῶν ἄλλων ἐπιτηδείων, μὴ, ἐὰν σὺ ἐνθένδε ἐξέλθῃς, οἱ συκοφάνται ἡμῖν πράγματα παρέχουσιν ὡς σὲ ἐνθένδε ἐκκλέψασιν, καὶ ἀναγκασθῶμεν ἢ καὶ πᾶσαν τὴν οὐσίαν ἀποβαλεῖν ἢ συχνὰ χρήματα, ἢ καὶ ἄλλο τι πρὸς τούτοις παθεῖν ; Εἰ γάρ τι τοιοῦτον (45a) φοβῆ, ἔασον αὐτὸ χαίρειν· ἡμεῖς γάρ που δίκαιοί ἐσμεν σώσαντές σε κινδυνεύειν τοῦτον τὸν κίνδυνον καὶ ἐὰν δέη ἔτι τούτου μείζω. Ἄλλ' ἐμοὶ πείθου καὶ μὴ ἄλλως ποίει.

ΣΩ. Καὶ ταῦτα προμηθεῖμαι, ὦ Κρίτων, καὶ ἄλλα πολλά.

ΚΡ. Μῆτε τοίνυν ταῦτα φοβοῦ· καὶ γὰρ οὐδὲ πολὺ τὰργύριον ἐστὶν ὃ θέλουσι λαβόντες τινὲς σῶσαι σε καὶ ἐξαγαγεῖν ἐνθένδε. Ἐπειτα οὐχ ὀρᾶς τούτους τοὺς συκοφάντας ὡς εὐτελεῖς, καὶ οὐδὲν ἂν δέοι ἐπ' αὐτούς πολλοῦ ἀργυρίου ; (45b) Σοὶ δὲ ὑπάρχει μὲν τὰ ἐμὰ χρήματα, ὡς ἐγὼ οἶμαι, ἱκανά· ἔπειτα καὶ εἴ τι ἐμοῦ κηδόμενος οὐκ οἶει δεῖν ἀναλίσκειν τὰμά, ξένοι οὗτοι ἐνθάδε ἔτοιμοι ἀναλίσκειν· εἷς δὲ καὶ δεκόμεν ἐπ' αὐτὸ τοῦτο ἀργύριον ἱκανόν, Σιμμίας ὁ Θηβαῖος· ἔτοιμος δὲ καὶ Κέβης καὶ ἄλλοι πολλοὶ πάνυ. Ὡστε, ὅπερ λέγω, μῆτε ταῦτα φοβούμενος ἀποκάμῃς σαυτὸν σῶσαι, μῆτε, ὃ ἔλεγες ἐν τῷ δικαστηρίῳ, δυσχερές σοι γενέσθω ὅτι οὐκ ἂν (45c) ἔχοις ἐξελθὼν ὃ τι χρῆσθαι σαυτῷ. Πολλαχοῦ μὲν γὰρ καὶ ἄλλοσε ὅποι ἂν ἀφίκη ἀγαπήσουσί σε· ἐὰν δὲ βούλῃ εἰς Θετταλίαν ἰέναι, εἰσὶ ἐμοὶ ἐκεῖ ξένοι οἱ σε περὶ πολλοῦ ποιήσονται καὶ ἀσφάλειάν σοι παρέξονται, ὥστε σε μηδένα λυπεῖν τῶν κατὰ Θετταλίαν.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

ὁδε, ἡδε, τόδε : celui-ci

ἄρα μὴ ; est-ce que par hasard ... ?

προ-μηθεομαι, οὔμαι : veiller d'avance à

συκοφάντης, ου (ὁ) : sycophante, délateur, calomniateur

ἐξ-έρχομαι : sortir, partir

πράγματα, ων (τά) : les soucis, les procès

παρ-έχω : fournir, procurer

ἀναγκάζομαι : forcer, contraindre

πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout

οὐσία, ας (ἡ) : le bien, la fortune

ἀπο-βάλλω : perdre, jeter

ἐκ-κλέπτω : dérober, soustraire

συχνός, ή, όν : abondant

πρὸς τούτοις : outre cela, en outre

πάσχω * (f πείσομαι, aor ἔπαθον) : souffrir, supporter

45a

φοβέομαι, οὔμαι : craindre, avoir peur

ἔω : laisser, permettre

δίκαιος, α, ον : juste

κίνδυνος, ου (ὁ) : danger, risque

ἄλλως : autrement

μήτε... μήτε... : ni...ni...

ἀργύριον, ου (τό) : l'argent

* λαμβάνω : prendre, recevoir

ἐξ-άγω : faire sortir, emmener

ἔπειτα : ensuite

εὐ-τελής, ής, ές : de peu de valeur, bon marché, simple

ἐπί +acc : sur, contre, jusqu'à, en vue de

45b

ὑπ-άρχω : être, être à la disposition de

ικανός,ή,όν : suffisant, capable

ξένος,ου (ό) : hôte, étranger

ἔτοιμος,η,ον : prêt

ἐνθάδε : ici

κομίζω : prendre soin de, emporter

ὥστε : de telle sorte que

ἀπο-κάμνω (aor απ-έκαμον) : renoncer à

ὅσπερ,ήπερ,ὄπερ : qui précisément

σαυτόν,σεαυτόν : toi-même

δικαστηρίον,ου (τό) : tribunal

δυσχερής,ής,ές : pénible, fâcheux

45c

οὐκ ἂν ἔχοις ὅ τι χρῶο σαυτῶ : tu ne saurais que faire de toi

πολλαχοῦ : en maint endroit, souvent

ἄλλοσε : ailleurs (avec mouvement)

ὅποι : là où

ἀγαπάω,ῶ : aimer, se contenter de

* βούλομαι : vouloir

εἰς : dans, vers

εἶμι (ιέναι) : aller

περὶ πολλοῦ ποιεῖσθαι : faire grand cas de

ἀσφάλεια,ας (ή) : sûreté, sécurité

μηδ-εἰς, μηδε-μία, μηδ-έν : personne

κατά + acc : dans, du temps de, selon

Criton 44d45c

Vocabulaire alphabétique :

ἀγαπάω,ῶ : aimer, se contenter de

ἄλλοσε : ailleurs (avec mouvement)

ἄλλως : autrement

ἀναγκάζομαι : forcer, contraindre

ἀπο-βάλλω : perdre, jeter

ἄρα μή ; est-ce que par hasard ... ?

ἀργύριον,ου (τό) : l'argent

ἀσφάλεια,ας (ή) : sûreté, sécurité

* βούλομαι : vouloir

δίκαιος,α,ον : juste

δικαστηρίον,ου (τό) : tribunal

δυσχερής,ής,ές : pénible, fâcheux

ἔω : laisser, permettre

εἶμι (ιέναι) : aller

εἰς + acc : dans, vers

ἐκ-κλέπτω : dérober, soustraire

ἐνθάδε : ici

ἐξ-άγω : faire sortir, emmener

ἐξ-έρχομαι : sortir, partir

ἔπειτα : ensuite
 ἐπί + acc : sur, contre, jusqu'à, en vue de
 ἔτοιμος,η,ον : prêt
 εὐτελής,ής,ές : de peu de valeur, simple
 ἱκανός,ή,όν : suffisant, capable
 κατά + acc : dans, du temps de, selon
 κίνδυνος,ου (ό) : danger, risque
 κομίζω : prendre soin de, emporter
 * λαμβάνω : prendre, recevoir
 μηδ-εἰς, μηδε-μία, μηδ-έν : personne
 μήτε... μήτε... : ni...ni...
 ξένος,ου (ό) : hôte, étranger
 ὅδε,ἧδε,τόδε : celui-ci
 ὅποι : là où
 ὅσπερ,ἦπερ,ὄπερ : qui précisément
 οὐσία,ας (ή) : le bien, la fortune
 παρ-έχω : fournir, procurer
 πᾶς,πᾶσα,πᾶν : tout
 πάσχω*(f πείσομαι, aor ἔπαθον) : souffrir, supporter
 περὶ πολλοῦ ποιεῖσθαι : faire grand cas de
 πολλαχοῦ : en maint endroit, souvent
 πράγματα,ων (τά) : les soucis, les procès
 προ-μηθέομαι,οὔμαι : veiller d'avance à
 πρὸς τούτοις : outre cela, en outre
 σαυτόν,σεαυτόν : toi-même
 συκοφάντης,ου (ό) : sycophante, délateur, calomniateur
 συχνός,ή,όν : abondant
 ὑπ-άρχω : être, être à la disposition de
 φοβέομαι, οὔμαι : craindre, avoir peur
 ὥστε : de telle sorte que

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ἀναγκάζομαι : forcer, contraindre
 ἄρα μή ; est-ce que par hasard ... ?
 ἀργύριον,ου (τό) : l'argent
 * βούλομαι : vouloir
 δίκαιος,α,ον : juste
 δικαστηρίον,ου (τό) : tribunal
 ἔω : laisser, permettre
 εἶμι (ιέναι) : aller
 εἰς + acc : dans, vers
 ἐνθάδε : ici
 ἔπειτα : ensuite
 ἐπί + acc : sur, contre, jusqu'à, en vue de
 ἱκανός,ή,όν : suffisant, capable
 κατά + acc : dans, du temps de, selon
 κίνδυνος,ου (ό) : danger, risque
 κομίζω : prendre soin de, emporter

* λαμβάνω : prendre, recevoir
 μήτε... μήτε... : ni...ni...
 μηδ-είς, μηδε-μία, μηδ-έν : personne
 ξένος,ου (ό) : hôte, étranger
 ὅδε,ἤδε,τόδε : celui-ci
 ὅσπερ,ἤπερ,ὅπερ : qui précisément
 οὐσία,ας (ή) : le bien, la fortune
 παρ-έχω : fournir, procurer
 πᾶς,πᾶσα,πᾶν : tout
 πάσχω*(f πείσομαι, aor ἔπαθον) : souffrir, supporter
 περὶ πολλοῦ ποιεῖσθαι : faire grand cas de
 πράγματα,ων (τά) : les soucis, les procès
 πρὸς τούτοις : outre cela, en outre
 ὑπ-άρχω : être, être à la disposition de
 ὥστε : de telle sorte que

Fréquence 2

ἀγαπάω,ῶ : aimer, se contenter de
 ἄλλως : autrement
 ἐξ-έρχομαι : sortir, partir
 ἔτοιμος,η,ον : prêt
 σαυτόν,σεαυτόν : toi-même
 φοβέομαι, οὔμαι : craindre, avoir peur

fréquence 3 :

ἀσφάλεια,ας (ή) : sûreté, sécurité
 ἐξ-άγω : faire sortir, emmener
 συκοφάντης,ου (ό) : sycophante, délateur, calomniateur

Fréquence 4 :

δυσχερής,ής,ές : pénible, fâcheux
 ὅποι : là où

Ne pas apprendre :

ἄλλοσε : ailleurs (avec mouvement)
 ἀπο-βάλλω : perdre, jeter
 ἐκ-κλέπτω : dérober, soustraire
 εὐτελής,ής,ές : de peu de valeur, simple
 πολλαχοῦ : en maint endroit, souvent
 προ-μηθέομαι,οὔμαι : veiller d'avance à
 συχνός,ή,όν : abondant

Criton 44e-45c ; traduction au plus près du texte

CRITON : Qu'il en soit donc ainsi ; mais dis-moi cela, Socrate. Est-ce que tu ne te fais pas du souci pour moi et pour tes autres compagnons, ayant peur que, si tu t'en vas d'ici, les sycophantes nous causeront des ennuis en tant que t'ayant dérobé d'ici, et que nous soyons obligés, ou bien d'abandonner toute notre fortune, ou bien des richesses abondantes, ou même de souffrir outre cela quelque autre chose ? Car si tu redoutes quelque chose de tel, laisse tomber ! car il est juste, en te sauvant, que nous courions ce risque, et, s'il le faut, un plus grand encore que celui-ci. Mais laisse-toi persuader par moi, et ne fais pas autrement.

SOCRATE : Je prends à cœur cela, Criton, et beaucoup d'autres choses.

CRITON : Alors, n'aies pas peur de cela ; car ce n'est pas beaucoup d'argent, lequel ayant reçu certains consentent à te sauver et à t'emmener hors d'ici. Ensuite, ne vois tu pas, ces sycophantes, comme ils sont à bon marché, et comme, pour eux, il ne faudrait en rien beaucoup d'argent ? d'un côté, mes richesses t'appartiennent, suffisantes, à ce que je crois ; et puis, si, te faisant quelque souci à mon sujet, tu ne crois pas qu'il faille dépenser mes richesses, ces étrangers, ici, sont prêts à dépenser : l'un d'eux, même, a apporté avec lui pour cela l'argent suffisant, c'est Simmias de Thèbes ; et Cébès est prêt aussi, ainsi que de très nombreux autres. Par conséquent, ce que précisément je dis (= comme je le dis), craignant cela, ne renonce pas à te sauver toi-même, et que ce que tu disais devant le tribunal ne soit pas fâcheux à envisager pour toi, à savoir que tu ne saurais que faire de toi si tu partais. En beaucoup d'endroits aussi, où que tu ailles, on t'accueillera avec sympathie ; mais si tu veux aller en Thessalie, j'ai là-bas des hôtes qui feront grand cas de toi et qui te procureront la sécurité, de telle sorte qu'aucun des gens de Thessalie ne te causeront d'ennuis.

Criton 44 e 45c**Traduction H.Petitmangin, ed de Gigord, Paris, 1936**

CRITON : Mettons qu'il en soit ainsi. Mais dis-moi, Socrate, n'éprouves-tu pas quelque inquiétude à mon sujet et au sujet de tes autres amis, à la pensée que, si tu t'échappais d'ici, les sycophantes s'en prendraient à nous comme étant responsables de ta fuite et que nous serions obligés de nous dépouiller de toute notre fortune ou du moins d'une grosse somme, et même exposés à de plus graves dommages ? Si c'est là ton appréhension, envoie-la promener. Car il est bien juste que, pour te sauver, nous courions ces risques et de plus graves encore, si c'est nécessaire. Allons, ne refuse pas de suivre mon avis.

SOCRATE : Je prends à cœur tout cela, Criton, et bien d'autres choses encore.

CRITON : Ne t'en inquiète pas. Ce n'est pas une bien grosse somme qu'exigent ceux qui consentent à te sauver et à te faire sortir d'ici. En outre, ne vois-tu pas que l'on peut acheter à vil prix les sycophantes et que pour eux aussi il n'y a pas de dépenses importantes à faire. Mes biens sont à ta disposition et ils suffisent, je pense. D'ailleurs, si, par souci pour moi, tu ne veux pas me voir dépenser ma fortune, il y a ici ces étrangers que tu connais, disposés à payer les frais. L'un d'eux a même apporté dans cette intention une somme suffisante, c'est Simmias de Thèbes. Cébès est dans les mêmes dispositions, et bien d'autres. Par conséquent, ainsi que je te le disais, ces préoccupations ne doivent pas t'empêcher d'assurer ton salut. Ne sois pas non plus gêné par cette préoccupation dont tu as parlé au tribunal, que tu ne saurais que devenir hors de ton pays. Il y a bien des endroits où ton arrivée serait accueillie avec sympathie ; mais si tu veux aller en Thessalie, j'y ai des amis qui t'entoureront d'estime et assureront si bien ta sécurité que personne, dans ce pays, ne te causera d'ennuis.